

これまでに一ヶ月半をかけて見てきましたメッセージ・シリーズ「終わりの日に備える」も今日が最後となりました。私たちはこれまでに「終わりの日を待ち望む」ということ、「目をさましている」ということ、「何をすることも、神の栄光を現わすためにする」ということ、「みことばを宣べ伝える」ということ、「ひとりではない」ということ、「もうひとりの助け手が与えられている」ということを見ました。

We have spent the last month and a half doing a message series focused on “Preparing for the last day”. Today is the last message in the series. We have looked at the following topics, “Waiting for the last day”, “Be awake”, “Whatever you do, do for the glory of the Lord”, “Speak the word”, “You are not alone”, and “You will be given another helper”.

私たちはなぜ終わりの日に向けて備えをするのでしょうか？なぜ主の来られる日を待ち望む必要があるのでしょうか？それは私たちがその日、天の御国に迎え入れられるためです。今日のテキストの表現を借りるなら、私たちが天の故郷に帰るためなのです。神様は私たちのために都を用意しておられます。そして、そこに私たちを迎え入れることを主は望んでおられます。ですから、その天の都を目指して、私たちは互いに備えている必要があるのです。

Why do we look to the last day and prepare for it? Why do we need to wait for the Lord? This is so that on that day, we may be welcomed into heaven. If I may borrow the expression from today’s text, it is so that we can return to our heavenly home. God is preparing a city for us. And it is His desire to welcome us into heaven. So we need to keep our focus on heaven, and prepare with one another for that day.

主イエスは言われました。「あなたがたは心を騒がしてはなりません。神を信じ、またわたしを信じなさい。わたしの父の家には、住まいがたくさんあります。もしなかったら、あなたがたに言うておいたでしょう。あなたがたのために、わたしは場所を備えに行くのです。わたしが行って、あなたがたに場所を備えたら、また来て、あなたがたをわたしのもつて迎えます。わたしのいる所に、あなたがたをもおらせるためです」(ヨハネ14:1-3)。

The Lord Jesus said the following. “Don’t let your heart be troubled. Believe in God. Believe also in me. In my Father’s house are many homes. If it weren’t so, I would have told you. I am going to prepare a place for you. If I go and prepare a place for you, I will come again, and will receive you to myself; that where I am, you may be there also.” (John 14:1-3)

もし主イエスによって天の都が用意されていなければ、私たちはそこに行くことはできません。なぜなら、存在していないところに行くことはできないからです。しかし、神様は今のこの天と地を創造されたように、新しい天と新しい地をも用意して下さるので、私たちはそこに行くことができます。主イエスは信じるすべての人を天の御国に迎え入れるために、父なる神様のもとに昇って行かれ、場所を備えていて下さるので、ですから、主イエスのみことばの約束を信じる時に、私たちはそこに思いを寄せることができ、それを人生における望みとしてもつことができます。

If there was not a city prepared for us by Jesus, we could not go there. This is because we could not go to a place that doesn't exist. But, just as God has made the present heaven and earth, He will prepare a new heaven and new earth for us to be able to have a place to go. Jesus has gone up to heaven to be with the Father, so that He may welcome us who believe in Him, and prepare a place for us. When we believe in the promises of the word of the Lord Jesus, we turn our thoughts there, and our life will have a hope.

今日のテキストの13節をもう一度お読みます。「これらの人々はみな、信仰の人々として死にました。約束のものを手に入れることはありませんでしたが、はるかにそれを見て喜び迎え、地上では旅人であり寄留者であることを告白していたのです」。これらの人々とは誰のことでしょうか？前の節を見ていくと、それがアベル、エノク、ノア、アブラハム、サラのことを指していることがわかります。彼らはみな信仰の人々で、約束のもの、すなわち、天の故郷をはるかに見て喜び迎えました、それを手に入れることはなく死んで行ったのです。

Let's read today's passage, verse 13 again. "These all died in faith, not having received the promises, but having seen them and embraced them from afar, and having confessed that they were strangers and pilgrims on the earth." When it says "these", who is it referring to? When you look at the previous verses, you see that this is referring to Abel, Enoch, Noah, Abraham, and Sarah. They were all persons of faith, and they were glad for the promise, in other words, their home in heaven. And they each died before they received this gift of heaven.

彼らだけではありません。これまでに生きたすべての信仰の人が、信仰をもたない人々と同じようにこの世を去って行きました。このことは何を意味しているのでしょうか？それは彼らがみな地上では旅人であったということです。神様は天の御国を用意しておられますが、それが彼らだけで完成されることのないように主はされたのです。40節にこう書かれています。「神は私たちのために、さらにすぐれたものをあらかじめ用意しておられたので、彼らが私たちと別に全うされるということはなかったのです」と。神様は今を生きる私たち、そして、これから信仰をもつすべての人が、主イエスの恵みによって、信仰の先人たちとともに天の御国に入ることができるようにと計画されました。

They are not the only ones. Up until now all those that lived with faith, have passed away, just as those without faith. What does this mean? They were each travelers on this earth. God has prepared a heavenly kingdom, but it is not complete only with these that are listed here. Verse 40 says this: "God having provided some better thing concerning us, so that apart from us they should not be made perfect." God has made a plan that we who are living now, and all who have faith in the future, by the grace of Jesus, will enter into heaven with those who have gone on beforehand.

ですから、信仰の先人たち同様、私たちもまた地上では旅人であることを覚えなくてはなりません。私たちはこの地上で永遠に生きることはできません。やがて旅を終えて、この地上から去らなくてはならない日が訪れるのです。今、私たちはこの地上において旅をしています。神様からそれぞれに生きる目的と役割を与えられて、旅をしているのです。その目的を達成し、役割を果たすなら、私たちは地上から移されて、主のもとに行くのです。

For this reason, just like those who have gone before us, we must remember that we are just travelers on this earth. We cannot live forever on this earth. Someday, our journey will end, and we must depart from this world. Now we are journeying through this world. We are traveling, each given a certain purpose and role for our life. When we finish our purpose, and finish our role, we are moved from this earth into God's presence.

しかし、天の御国に迎えられるために、私たちは神様の道を歩まなくてはなりません。自分の道では天の御国に辿り着くことはできないのです。神様の道とは何でしょうか？それは私たちのために神様が遣わして下さった主イエス・キリストを信じ、主とともに歩む道です。主イエスご自身が「わたしが道であり、真理であり、いのちなのです。わたしを通してでなければ、だれひとり父のみもとに来ることはありません」(ヨハネ14:6)と言われたように、主イエスは、神様のもとへと続く道であり、永遠のいのちを私たちに与えて下さる方なのです。

But to be welcomed into heaven, we must walk the path of God. We cannot take our own path to heaven. What is God's path? It is the path of believing on the Lord Jesus, sent by God, and walking with him on His path. The Lord Jesus said this: "I am the way, the truth, and the life. No one comes to the Father, except through me." (John 14:6) It is just as He says, Jesus is the way to the God, and He is the one who gives us eternal life.

あなたはこの地上での旅を終えた後、どこに行くと思いますか？いや、どこに行きたいと願いますか？天国に行きたいですか？それとも地獄に行きたいですか？聖書は、今の時代が過ぎ去った後に、天国と地獄が存在することを告げていますが、救い主である主イエスはご自分に望みを置くすべての人のために天国に場所を備えていて下さるのです。つまり、主イエスはあなたが天国に入るためのすべての備えをして下さっているのです。あとは、あなたがそれを願うかどうか、信じ受け入れるかどうかなのです。あなたが主イエスのみことばによる約束を信じるならば、天の御国はあなたのうちに現実のものとしてもたらされるのです。

When you finish your journey on this earth, where do you think you will go? Well, where do you want to go? Do you want to go to heaven? Or do you want to go to hell? The bible tells us that after this generation has passed away, there will be a heaven and hell, and those that have placed their hope in the savior Jesus, have a place prepared for them in heaven. In other words, Jesus is preparing everything you need to enter heaven. The only thing left is whether you desire to enter heaven, whether you believe in this. When you believe in the promises found in the Jesus' word, the kingdom of heaven becomes a reality within you.

今から60年ほど前の話です。アメリカにフローレンス・チャドウィックという水泳の好きな女性がいました。この人は1950年にイギリス海峡を両方のサイドから泳ぎきった世界で最初の女性として知られています。1952年、彼女はカリフォルニアのロス沖にあるカタリナ島からロスまでの約34キロを泳ぎきることに挑戦しました。たまたまその日は霧が深く、一寸先も見えないような状況でした。また海の水は冷たく最悪の条件でしたが、彼女は泳ぎ始めたのです

The following is a story that happened about 60 years ago. There was an American woman named Florence Chadwick who loved to swim. In 1950, she became world famous for becoming the first woman to swim the English channel from both sides. In 1952, she decided to try and swim from Catalina Island off the coast of California near L.A. back to the mainland. It was 34 kilometers. It happened that the day she went, the fog was thick, and she could not see anything. And the sea was very cold, it was terrible conditions, but she started anyway.

一緒についているボートにはトレーナーが乗り込み、一生懸命に声をかけて彼女を励まします。けれども、彼女はボートに引き揚げてくれるように頼みました。トレーナーは泳ぎ続けるよう勧め、岸は遠くないのだから泳ぎきれると何度も言いました。しかし、彼女は肉体的にも精神的にも疲れ果て、とうとう泳ぐのをやめてしまったのです。ボートに引き揚げられた時、岸までは1キロもありませんでした。先が見えなかったことから、彼女はあと少しというところであきらめてしまったのです。すぐ後のテレビのインタビューで彼女は「対岸が見えていたら泳ぎきることができたかも知れません」と答えたといっています。

Her trainer rode in a boat alongside her, and called out encouraging words to her. But, she asked to be picked up by the boat. But here trainer told her to keep swimming, she said the coast was not far off. But, at last she became physically and mentally tired, and at last she stopped swimming. When she was picked up by the boat, there was less than 1 kilometer left to the coast. Because she could not see the coast, she gave up right before she was about to reach her goal. Right after, in a television interview, she said "If I had been able to see the coast, I may have been able to keep swimming".

その2ヶ月後に彼女は再びこの遠泳にチャレンジしました。この時も深い霧と冷たい水の中での闘いだったのですが、今度は心の中にはっきりとゴールを描き、霧の向こうには必ずゴールがあると信じて、ゴールを見つけて泳いだのです。その結果、フローレンスはカタリナ海峡を泳いでわたった世界最初の女性となり、しかもそれまでの男性の記録よりも2時間も早く泳ぎきりました。

Two months later, she tried to again to do this long swim. This time, she fought through the thick fog and cold water, and she saw the goal in her heart. She believed that beyond the fog, her goal was waiting, and she kept her eyes on that goal and kept swimming. And the result that she became the first woman to swim from Catalina Island, and more than that, she beat the fastest man's record by two hours.

今、あなたは天国というゴールがはっきりと見えていますか？あなたの前には霧のようなものがかかっていますか？この世の旅路では、あなたの信仰の目を曇らせるような霧がかかることがあります。いつも快晴というわけにはいきません。では、私たちはそのような苦境の中で、どうしたら信仰の目をもって天の御国をしっかりと見続けていくことができるでしょうか？それは主イエスについてのみことばを聴くことです。日々みことばに聴き、みことばを蓄え、祈りを通して聖書的で終末的な視点をもつことです。そのようにして主イエスとともに旅をするのです。決してこの世の情報やどうでもいい話に惑わされたり、適当な生き方をしてはいけません。主イエスは聖霊を通して、あなたのすぐそばに、いやあなたのただ中にいて下さいます。この主イエスから目を離さずにいるならば、必ずゴールに辿り着くことができるのです。

Are you able to see clearly the goal of heaven? Do you have something like fog before you? Sometimes during this earthly journey, we can have fog that clouds our eyes of faith. It is not always sunny and clear. So when we are in this tough situation, what should we do to keep our eyes of faith fixed on the kingdom of heaven? We should listen to the words about Jesus. Daily listen to the word, and store it up in our heart, and through prayer, form a biblical view of the end. This is how we travel along with Jesus. We cannot be deceived by the information of this world, by words that do not matter, and just live a life that gets us by. Jesus, through the spirit is able to be beside you, more than that, right in your heart. When we keep our eyes on Jesus, we will surely reach the goal.

ヘブル書12章1-3節を開いて下さい。「こういうわけで、このように多くの証人たちが、雲のように私たちを取り巻いているのですから、私たちも、いっさいの重荷とまつわりつく罪とを捨てて、私たちの前に置かれている競走を忍耐をもって走り続けようではありませんか。信仰の創始者であり、完成者であるイエスから目を離さないでいなさい。イエスは、ご自分の前に置かれた喜びのゆえに、はずかしめをもともせず十字架を忍び、神の御座の右に着座されました。あなたがたは、罪人たちのこのような反抗を忍ばれた方のことを考えなさい。それは、あなたがたの心が元気を失い、疲れ果ててしまわないためです」。

Please open your bible to Hebrews 12:1-3. “Therefore let us also, seeing we are surrounded by so great a cloud of witnesses, lay aside every weight and the sin which so easily entangles us, and let us run with patience the race that is set before us, looking to Jesus, the author and perfecter of faith, who for the joy that was set before him endured the cross, despising its shame, and has sat down at the right hand of the throne of God. For consider him who has endured such contradiction of sinners against himself, that you don’t grow weary, fainting in your souls.”

主イエスは、私たちのために十字架の苦難を受けてくださいましたが、主はご自分の前に置かれた喜びのゆえに、辱めと苦しみを耐え忍ばれたのです。その喜びとは、何でしょうか？それはご自分が流された十字架の血潮によってあなたが罪赦され、永遠のいのちをもつことです。そのようにしてあなたが神の子とされ、主イエスとともに天の御国を受け継ぐ者となることを主は信仰の目で見ておられたのです。ですから、主イエスは十字架を通して、私たちにいのちの道を与えることがおできになったのです。この主から私たちは目を離さないようにしようではありませんか。そして、人生のどのような時においても、この主とともに旅をさせていただこうではありませんか。私たちが恐れずにただ信じて待ち望むなら、主は天の御国を受け継がせて下さいます。

The Lord Jesus endured the suffering of cross for our sakes, and he was able to endure to the end because of the joy that was set before Him. What is this joy? It is the joy that through the blood He bled, your sins could be forgiven and you could be given eternal life. You have been made a child of God, and you are able to inherit along with Jesus the kingdom of God. Jesus saw this with His eyes of faith. In this way, through the cross, Jesus is able to give to us the way to life. Let us be sure not to take our eyes from the Lord. And no matter what we are going through in our life, let us make our journey with the Lord. When we wait on the Lord, without fear, He will give us an inheritance in the kingdom of heaven.

最後に第一テサロニケ4章14-18節を読んで終わります。「私たちはイエスが死んで復活されたことを信じています。それならば、神はまたそのように、イエスにあって眠った人々をイエスといっしょに連れて来られるはずですが、私たちは主のみことばとおりに言いますが、主が再び来られるときまで生き残っている私たちが、死んでいる人々に優先するようなことは決してありません。主は、号令と、御使いのかしらの声と、神のラッパの響きのうちに、ご自身天から下って来られます。それからキリストにある死者が、まず初めによみがえり、次に、生き残っている私たちが、たちまち彼らといっしょに雲の中に一挙に引き上げられ、空中で主と会うのです。このようにして、私たちは、いつまでも主とともにいることとなります。こういうわけですから、このことばをもって互いに慰め合いなさい」。

In closing, I would like to read 1 Thessalonians 4:14-18. “For if we believe that Jesus died and rose again, even so God will bring with him those who have fallen asleep in Jesus. For this we tell you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left to the coming of the Lord, will in no way precede those who have fallen asleep. For the Lord himself will descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with God’s trumpet. The dead in Christ will rise first, then we who are alive, who are left, will be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air. So we will be with the Lord forever. Therefore comfort one another with these words.”